

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

«01» июля 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.13 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программу составил(и):

Бвлабанов А.Т., доцент, канд. филол. н.

Калинина А.Г., преподаватель

Новикова К.А., преподаватель

Радченко М.С., преподаватель

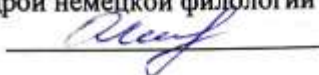
Чале З.И., ст. преподаватель, канд. филол. н.



Рабочая программа дисциплины Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 «07» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 «10» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода

Дармодехина А.Н.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «29» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета РГФ

Маркова Л.Ф.



Рецензенты:

Дубинина И.А., канд. филол. н., доцент кафедры французской филологии
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Непшекуева Т.С., д. филол. н., профессор, зав. кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет» имени И.Т.

Трубилина»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью преподавания дисциплины «Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка» являются формирование и развитие коммуникативной компетенции, позволяющей обучающемуся участвовать в процессе межкультурной коммуникации и применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности.

1.2 Задачи дисциплины.

- сформировать у студентов навыки функционального применения грамматического и лексического материала второго иностранного языка;
- сформировать у студентов способность применения знаний иностранного языка для решения профессиональных задач;
- сформировать способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональной и профессиональной компетенций (ОПК и ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Правила образования грамматических форм и конструкций языковых единиц второго иностранного языка; лексико-семантические и стилистические особенности слов и фразеологизмов второго языка в сопоставлении с лексико-семантическими и стилистическими характеристиками единиц первого языка	использовать изучаемую лексику в устной и письменной речи, грамотно оформленной согласно узусу и нормам второго иностранного языка	навыками общения на втором иностранном языке в устной и письменной формах в целях реализации задач межкультурной коммуникации как средства взаимопонимания между представителями разных культур, менталитета, вероисповедания, государств разного политического строя, уровня экономического развития

2	ПК-3	способностью ладеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	правила и нормы произношения и особенности интонации второго иностранного языка, синтаксические потенции порождения речи в различных коммуникатив- ных ситуациях	использовать знания и навыки порождения речи на втором иностранном языке с учетом его фонетических и интонацион- ных особенностей, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	устойчивыми навыками оформления речи в фонетическом, грамматическом и функционально- стилистическом аспектах, адекватно ситуации и интенции высказывания
---	------	---	---	--	---

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 21зач.ед. (756 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице(для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)				
			2	3	4	5	6
Контактная работа, в том числе:							
Аудиторные занятия (всего):		324	72	72	72	72	36
Занятия лекционного типа		-	-	-	-	-	-
Лабораторные занятия		324	72	72	72	72	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:							
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		1.4	0.3	0.3	0.3	0.3	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:		296.8	99	45	72	45	35.8
Курсовая работа		-	-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		190,8	60	30	45	30	25,8
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		77	30	10	20	10	7
Реферат		-	-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		29	9	5	7	5	3
Контроль:							
Подготовка к экзамену		133.8	44.7	26.7	35.7	26.7	-
Общая трудоемкость	час.	756	216	144	180	144	72
	в том числе контактная работа	325.4	72.3	72.3	72.3	72.3	36.2
	зач. ед	21	6	4	5	4	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 2семестре(очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Phonetischer Einstiegskurs	29	-	-	10	19
2.	Die Bekanntschaft.	34	-	-	14	20
3.	Der Lebenslauf.	36	-	-	16	20
4.	Die Familie.	36	-	-	16	20
5.	Mein Tagesablauf.	36	-	-	16	20
	Итого по дисциплине:		-	-	72	99

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Phonetischer Einstiegskurs	22	-	-	12	10
2.	Meine Wohnung.	30	-	-	20	10
3.	Das Essen.	30	-	-	20	10
4.	Mein Studium.	35	-	-	20	15
	Итого по дисциплине:		-	-	72	45

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Phonetik.	18	-	-	8	10
2.	Mein Hobby.	28	-	-	14	14
3.	Einkaufen.	28	-	-	14	14
4.	Der Urlaub.	30	-	-	16	14
5.	BRD: deutschsprachige Länder.	40	-	-	20	20
	Итого по дисциплине:		-	-	72	72

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Die Sprachen.	39	-	-	24	15

2.	Der Verkehr.	37	-	-	22	15
3.	Die Ausbildung.	41	-	-	26	15
	Итого по дисциплине:		-	-	72	45

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в бсеместре(очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди- торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Die Massenmedien.	33.8	-	-	18	15.8
2.	ArbeitundBeruf.	38	-	-	18	20
	Итого по дисциплине:		-	-	36	35.8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

2 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	PhonetischerEinstiegskurs Die deutsche Phonetik. Ausspachetraining. Satzmelodie.	Устная проверка техники чтения.
2.	Die Bekanntschaft Wortschatz: j-n begrüßen, Angaben zur Person: Name, Alter, Wohnort, Geburtsort. Grammatik: Aussagesatz, Fragesatz, Fragewörter, Artikel, Deklination der bestimmten und unbestimmten Artikel; Personalpronomen, Possessivpronomen, die Verben “haben” und “sein” im Präsens, Präsens der schwachen Verben.	Устное представление темы, тест по грамматике
3.	Der Lebenslauf Wortschatz: sich/jdn vorstellen; persönliche Daten nennen und erfragen. Grammatik: Deklination der Substantive, Deklination der Personalpronomen, Deklination der Possessivpronomen, Demonstrativpronomen, Negation.	Устное представление темы, тест по грамматике
4.	Die Familie Wortschatz: über die Familienangehörigen sprechen; ideale deutsche Familie; über Geburtstag eines Angehörigen berichten. Grammatik: Imperativ, Pluralbildung der Substantive; Präsens der starken Verben.	Устное представление темы, тест по грамматике
5.	Mein Tagesablauf Wortschatz: Tagesablauf beschreiben, Aktivitäten und Tätigkeiten nennen; Uhrzeiten und Wochentage lernen.	Устное представление темы, тест по грамматике

	Grammatik: Perfekt schwacher und starker Verben, Partizipformen, Präteritum von haben und sein, Zeitangaben.	
--	---	--

3 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Phonetischer Einstiegskurs Aussprachetraining. Satzmelodie.	Устная проверка техники чтения
2.	Meine Wohnung. Wortschatz: die Einrichtung im Haus und im Haushalt, das Zimmer beschreiben, Ordnung und Aufräumen. Grammatik: Futur 1, Steigerungsstufen der Adjektive, die Zahlen, Wechselpräpositionen.	Устное представление темы, тест по грамматике
3.	Das Essen Wortschatz: das Essen; Essgewohnheiten in Deutschland, Vegetarier. Grammatik: Verben mit trennbaren und untrennbaren Präfixen, Objekt- und Bedingungssätze.	Устное представление темы, тест по грамматике
4.	Mein Studium Wortschatz: Studieren in Deutschland, Bildung und Gleichberechtigung, das Leben in einer Wohngemeinschaft. Grammatik: Modalverben, Infinitiv, temporale Präpositionen.	Устное представление темы, тест по грамматике

4 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Phonetik. Aussprachetraining.	Устная проверка техники чтения.
2.	Mein Hobby Wortschatz: Hobbys, Aktivitäten und Freizeitgestaltungen, Yoga, Sport. Grammatik: reflexive Verben mit Akkusativ und Dativ, Verben mit Präpositionalobjekt.	Устное представление темы, тест по грамматике
3.	Einkaufen Wortschatz: im Kaufhaus, Geschäfte in Deutschland, Typen von Geschäften. Grammatik: Präteritum, Wortfolge im zusammengesetzten Satz.	Устное представление темы, тест по грамматике
4.	Der Urlaub Wortschatz: mein Wochenende, Urlaub planen und organisieren, Bildungsurlaub. Grammatik: Passiv.	Устное представление темы, тест по грамматике
5.	BRD: deutschsprachige Länder Wortschatz: die BRD, Berlin, deutschsprachige Länder. Grammatik: Relativpronomen, Relativsätze,	Устное представление темы, тест по грамматике

5 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Die Sprachen Wortschatz: die deutsche Sprache, Sprachschichten, Lernstile, Deutsch in der Schweiz. Grammatik: Verben mit präpositionalem Objekt, Wortbildung des Verbes.	Устное представление темы, тест по грамматике
2.	Der Verkehr Wortschatz: aus der Geschichte des Autos, Auto und Umwelt, die Deutschen und ihre Autos, die Autos der Zukunft. Grammatik: Passiv: Formen, Verwendung, Alternativen zum Passiv, Partizip I und II in Adjektivfunktion.	Устное представление темы, тест по грамматике
3.	Die Ausbildung Wortschatz: Bildung in Deutschland: Elementarstufe, Sekundarstufe. Das deutsche Schulsystem. Grammatik: Verben mit Präpositionalergänzung. präpositionale Fragewörter. Genitiv. Attributives Adjektiv im Genitiv.	Устное представление темы, тест по грамматике

6 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Die Massenmedien Wortschatz: Massenmedien in der Gesellschaft, Fernseher und seine mediale Funktion. Grammatik: Temporale Konnektoren und Präpositionen. Indirekte Rede: Formen und Funktion.	Устное представление темы, тест по грамматике
2.	Arbeit und Beruf Wortschatz: Arbeit und Arbeitslosigkeit, Bewerbung und Vorstellungsgespräch. Grammatik: Satzgliedstellung nach Konnektoren, inhaltliche Funktion von Konnektoren, Konnektoren und Präpositionen.	Устное представление темы, тест по грамматике

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Выполнение домашних заданий. 2-4 семестр	Олейник, О.В. Практический курс немецкого языка: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] : учеб-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 134 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/97161
2.	Выполнение домашних заданий. 5-6 семестр	Борунов, А.Б. Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык) [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 247 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/97151

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

При реализации различных видов учебной работы используются следующие интерактивные формы проведения занятий:

- круглый стол;
- дискуссия.

Семестр 2

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Die Bekanntschaft.	Дискуссия	4
ЛР: Der Lebenslauf.	Круглый стол	4
ЛР: Die Familie	Дискуссия	6
ЛР: Mein Tagesablauf	Круглый стол	4
Итого:		18

Семестр 3

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛП: Meine Wohnung.	Дискуссия	6
ЛП: Das Essen.	Дискуссия	6
ЛП: Mein Studium.	Круглый стол	6
Итого:		18

Семестр 4

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛП: Mein Hobby.	Дискуссия	4
ЛП: Einkaufen.	Круглый стол	4
ЛП: Der Urlaub.	Дискуссия	4
ЛП: BRD: deutschsprachige Länder	Круглый стол	4
Итого:		16

Семестр 5

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛП: Die Sprachen.	Круглый стол	8
ЛП: Der Verkehr.	Дискуссия	8
ЛП: Die Ausbildung.	Круглый стол	8
Итого:		24

Семестр 6

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛП: Die Massenmedien.	Дискуссия	8
ЛП: Arbeit und Beruf.	Круглый стол	10
Итого:		18

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Test zum Thema "Passiv"

1. Formen Sie die Sätze um.

1. Der Tierpfleger behandelte die Tiere gut.
2. Man hat den Dieb bereits gestern im Kaufhaus gesehen.
3. Der Designer wird die neue Kollektion ins Schaufenster stellen.
4. Mein Vater hat ein neues Auto gekauft.
5. Die Lehrerin spricht den Schüler an.
6. Der Stürmer schoss den Ball ins Tor.
7. Wir begrüßten unseren Nachbarn freundlich.
8. Mein Freund wird die Gäste zum Bahnhof fahren.
9. Man hat dem Bettler einen Anzug geschenkt.

10. Deine Eltern erfüllten deine Wünsche nicht.

2. Welcher Passivsatz ist die richtige Entsprechung zur Aktiv-Vorgabe? Welche Zeitform ist gebraucht?

- 1) Pass auf, dass sie dir dein schönes neues Auto nicht stehlen!"
 - a) „Pass auf, dass dir dein schönes neues Auto nicht von sie gestohlen wird!"
 - b) "Pass auf, dass dir dein schönes neues Auto nicht gestehlen wird!"
 - c) „Pass auf, dass dir dein schönes neues Auto nicht gestohlen werden!"
 - d) "Pass auf, dass dir dein schönes neues Auto nicht gestohlen wird!"
- 2) Der Arzt untersucht die Patientin in seiner Praxis.
 - a) Die Patientin wird (vom Arzt) in seiner Praxis untersuchen.
 - b) Die Patientin wird (vom Arzt) in seiner Praxis untersucht.
 - c) Die Patientin wird (vom Arzt) in seiner Praxis untergesucht.
 - d) Die Patientin wird (vom Arzt) in seiner Praxis geuntersucht.
- 3) Man trinkt in Deutschland sehr viel Bier.
 - a) In Deutschland wird sehr viel Bier getrunken.
 - b) In Deutschland wird man sehr viel Bier getrunken.
 - c) In Deutschland wird sehr viel Bier getrunken.
 - d) In Deutschland wird sehr viel Bier getränkt.
- 4) Im Museum für bildende Kunst stellt man gerade Werke von Max Beckmann aus.
 - a) Im Museum für bildende Kunst werden gerade Werke von Max Beckmann ausgestellt.
 - b) Im Museum für bildende Kunst werden von Max Beckmann gerade Werke ausgestellt.
 - c) Im Museum für bildende Kunst werden gerade Werke von Max Beckmann ausgestellt.
 - d) Im Museum für bildende Kunst werden man gerade Werke von Max Beckmann ausgestellt.
- 5) In Diktaturen steckt man Unschuldige ins Gefängnis.
 - a) In Diktaturen wird Unschuldige ins Gefängnis gesteckt.
 - b) In Diktaturen werden Unschuldige ins Gefängnis gestecken.
 - c) In Diktaturen werden von Unschuldigen ins Gefängnis gesteckt.
 - d) In Diktaturen werden Unschuldige ins Gefängnis gesteckt.

3. Setzen Sie die folgenden Sätze ins Aktiv.

1. Der Dieb wird vom Detektiv entlarvt.
2. Dieses Bild wurde von einem berühmten Künstler gemalt.
3. Im Winter werden die Vögel von der alten Dame gefüttert.
4. Dieses Blumenbeet wird von mir ganz allein gepflegt.
5. Von allen wurde dieser Bösewicht gefürchtet.
6. Ist das Rennen wieder von Stefan gewonnen worden?
7. Gregor war von seinen Eltern bestraft worden.
8. PHP wird von allen Webprogrammierern derzeit sehr geschätzt.
9. Durch einen Totalcrash ist die Datenbank des Servers zerstört worden

4. Übersetzen Sie ins Russische

1. Смеются, шутят и фотографируют без перерыва.
2. Говорят о прежних походах и общих воспоминаниях.
3. Болтают, рассказывают и дискутируют обо всем возможном.
4. На жилье тратится много денег.
5. Размышляют о проблемах окружающей среды.
6. Учитывают интересы пожилых людей и людей с ограниченными возможностями.
7. Оказывается слишком мало сопротивления бюрократическим проволочкам.
8. Части стены были проданы с аукциона.
9. У Берлинской стены было застрелено около 80 человек.
10. В начале 80-х годов старую стену заменили гладкими бетонными стенами.

**4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.
Образец экзаменационного билета (2 семестр)**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
Факультет романо-германской филологии

Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Кафедра немецкой филологии

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Lesen Sie den Text Nr. 1, übersetzen Sie schriftlich den markierten Auszug und stellen Sie 5 Fragen zum Text.
2. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische die Karte Nr. 1.
3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche die Karte Nr. 1.

Заведующий кафедрой _____ М.А. Олейник

Образец экзаменационного билета (3,4 семестр)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
Факультет романо-германской филологии

Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Кафедра немецкой филологии

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Lesen Sie den Text Nr. 1, übersetzen Sie schriftlich den markierten Auszug und erzählen Sie den Text nach.
2. Sprechen Sie zum Thema Nr. 1.
3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche die Karte Nr. 1.

Заведующий кафедрой _____ М.А. Олейник

Образец экзаменационного билета (5 семестр)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
Факультет романо-германской филологии

Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Кафедра немецкой филологии

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Lesen Sie den Artikel Nr. 1, übersetzen Sie schriftlich den markierten Auszug und erzählen Sie den Artikel nach.
2. Sprechen Sie zum Thema Nr. 1.
3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche die Karte Nr. 1.

Заведующий кафедрой _____ М.А. Олейник

Критерии оценки по промежуточной аттестации (экзамена)

Оценку «отлично» - студент получает за полные и правильные ответы на все вопросы билета, изложенные в определенной последовательности.

Оценку «хорошо» - студент получает за неполное, правильное изложение вопросов, либо если при ответе были допущены 2-3 несущественные ошибки.

Оценку «удовлетворительно» - студент получает при ответе, в котором освещена основная, наиболее важная часть материала, но при этом допущены существенные ошибки или ответ неполный, неточный.

Оценка «неудовлетворительно» - студент при ответе обнаружил непонимание значительной части программного материала или допущено две и более существенных ошибок, или полностью отсутствует один из вопросов.

Существенные ошибки связаны с недостатком знаний основной, наиболее важной части программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Олейник, О.В. Практический курс немецкого языка: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 134 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97161>
2. Борунов, А.Б. Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык) [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 247 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97151>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных специальностей + аудио в эбс : учебник и практикум для СПО / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 269 с. <https://biblio-online.ru/book/868D5385-4AE0-42F9-BA4F-FA1471B8E530>
2. Ивлева, Г. Г. Справочник по грамматике немецкого языка : учебное пособие для СПО / Г. Г. Ивлева. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 139 с. — (Серия : Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-04307-5. <https://biblio-online.ru/book/B7049E03-BEC4-46CC-BFB7-162406C99E28>

5.3 Периодические издания.

Периодические издания - не предусмотрены.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

Die deutsche Lexik online:

1. www.dw.com
2. http://www.deutsch-lernen.compdc-verz_ue_2.htm
3. <http://passwort-deutsch.de/Passwort-Lektion1-8//>
4. <http://www.karlsgymnasium.bestnetz.de/Deutsch/Sprachenlehre/satzglied.htm>
5. <http://www.daf-portal.de>
6. <http://www.deutsche-kultur-international.de/dir/index.htm>
7. <http://www.goethe.de/all/deindex.htm>
8. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/>
9. <http://www.kreative-texte.de>

Die deutsche Sprache und deutsche Grammatik online:

1. <http://www.learn-german-online.net/learning-german-resouces/grammatik.htm>
2. <http://www.grammatikdeutsch.de>
3. <http://www.dw-world.de/german/03367.2055.00.htm>
4. <http://www.deutsch-online.com/grammatik.htm>
5. <http://www.spz.tu-darmstadt.de/imss/Deutsch/M2/001/Main.html>
6. <http://dlc.fi/-michi1/uebungen/gra.htm>
7. <http://www.staff.uni-marburg.de/-naeser/ss79.htm>
8. <http://www.inawe.de/don/a-Portal.shtml>
9. <http://www.udoklinger.de/Grammatik/inhalt.htm>
10. <http://www.saz.deutschdigital.de/>
11. <http://www.lingo44.de/deutsch/grammatik/ausdruck>
12. http://www.dw-world.de-dwelle-cda-detail-dwelle.cda.detail.download-0,3830,499803_55685,00.pdf.url
13. <http://www.mitglied.lycos.de/razzefummel.newpa>
14. <http://www.uni-dortmund.15.de>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Формирование и совершенствование фонетических навыков включает выполнение:

- 1) фонетических упражнений по формированию навыков произношения наиболее сложных звуков немецкого языка;
- 2) фонетические упражнения по отработке правильного ударения;
- 3) упражнения по освоению интонационных моделей повествовательных и вопросительных предложений;
- 4) упражнения на деление предложений на смысловые отрезки, правильную паузацию и интонационное оформление предложений;
- 5) чтение вслух лексического минимума по отдельным темам и текстам;
- 6) чтение вслух лексических, лексико-грамматических и грамматических упражнений;
- 7) чтение вслух текстов для перевода;
- 8) чтение вслух образцов разговорных тем.

При работе над произношением рекомендуется:

- освоить правильное произношение читаемых слов;
- обратить внимание на ударение и смысловую паузацию;
- обратить внимание на правильную интонацию;
- выработать автоматизированные навыки воспроизведения и употребления изученных интонационных структур;
- отработать темп чтения

Формирование и совершенствование лексических навыков включает:

- 1) составление собственного словаря в отдельной тетради;
- 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным текстам, по определённым темам;
- 3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- 4) выполнение лексических заданий и упражнений, предусмотренных содержанием рабочей программы;

При работе над лексикой рекомендуется:

- выписывать языковые единицы в их исходной (словарной форме): имена существительные указываются с формой мн.ч., глаголы указываются с 3 основными формами;
- заучивать лексику с помощью разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки);

-для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

-для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка.

Формирование и совершенствование грамматических навыков включает выполнение:

- устных и письменных грамматических заданий;
- грамматический анализ текстов по изучаемым темам;
- поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте;
- синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями);
- перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал.

При работе над грамматикой рекомендуется:

- составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи; основные формы правильных и неправильных глаголов и т. д.);
- выполнение лексико-грамматических упражнений по определенным темам;

Работа с текстом включает:

- анализ лексического и грамматического наполнения текста;
- устный и письменный перевод текстов небольшого объема;
- устный и письменный перевод текстов большого объема;
- выполнение заданий по текстам различного типа (установление соответствия смысла высказывания содержанию текста, поиск необходимой информации в тексте, пересказ, ответы на вопросы по тексту и т.д.)

При работе с текстом рекомендуется:

- начать с чтения всего текста (прочитать текст, обратить внимание на его заголовок, понять общий смысл текста);
- проработать текст на уровне отдельных предложений (определите его тип – повествовательное, вопросительное, восклицательное; определить грамматическое время, определить порядок слов в предложении, установить лексические сочетания, смысловые отрезки, проанализировать весь смысл высказывания).
- провести также синтаксический анализ предложения: определить, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

Формирование и совершенствование умений говорения включает выполнение:

- 1) выполнение речевых, условно-речевых упражнений, предусмотренных содержанием рабочей программы;
- 2) подготовку устного монологического высказывания по определенной теме.

При работе над говорением рекомендуется:

- начать с изучения тематических текстов-образцов;
- выполнить подготовительные лексические и лексико-грамматические упражнения;
- выполнить предусмотренные задания по текстам в данной теме;
- используя проработанные материалы составить собственное высказывание объемом до 15 предложений, используя документальные данные;
- представить в своем высказывании обработанный лексико-грамматический материал с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента;
- обработанный для устного изложения текст необходимо записать в рабочую тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запоминая логическое построение высказывания.

Работа над письмом включает:

- письменное выполнение лексико-грамматических, условно-речевых, речевых упражнений;
- письменные задания по изучаемым текстам;

При работе над письмом рекомендуется:

- следовать изученным теоретическим положениям по правилам употребления лексических единиц;
- следовать правилам оформления грамматически и логически верного высказывания, сообщения, темы;
- использовать те грамматические и синтаксические конструкции, которыми студент владеет наиболее уверенно.

Работа со словарем включает:

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм

При работе со словарем рекомендуется:

- следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным;
- читать всю словарную статью ввиду многозначности лексем и наличия устойчивых сочетаний;
- учитывать, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitiv), а в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях.

**Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине
«Практический курс второго иностранного языка»**

Виды самостоятельной работы	Срок выполнения	Форма контроля
Выполнение домашних заданий	в течение учебного года	Устный и письменный опросы, выполнение тестов и контрольных работ
Подготовка к лабораторным работам	в течение учебного года (на каждое занятие)	Устный и письменный опросы, диктант (лексический, грамматический), контрольные работы
Подготовка презентаций по лексическим темам	2-3 недели на подготовку 3-5 раз в учебном семестре	Презентация в учебной аудитории перед группой
Дополнительное изучение грамматического и лексического материала (выполнение упражнений, чтение статей и аутентичных текстов)	1-2 недели	Опрос в аудитории, проверка пересказов, чтение вслух
Чтение книг на немецком языке (на ранних этапах адаптированные, на старших курсах оригинальные)	1 месяц подготовки определенного количества страниц на пересказ и чтение	Устная проверка пересказа, знания лексики

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «WindowsMediaPlayer»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций («MicrosoftPowerPoint»).
- SANAKO Study 1200

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>).
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).
3. Электронно-библиотечные системы «Лань» и «Юрайт».

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащённость
1.	Лабораторные занятия	Лингафонный класс (ауд. 321) 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, № 359. Учебная мебель, проектор 1 шт., интерактивная доска 1 шт., персональный компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспеченным доступом в электронную информационно-образовательную среду, переносной ноутбук 1 шт. Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, № 359 Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитории групповых и индивидуальных консультаций 318, 350 Учебная мебель (столы, стулья)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, № 359 Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт.
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, № 347 Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)

Рецензия
на рабочую программу
дисциплины **Б1.Б.13. «Практический курс второго иностранного языка»**
для студентов специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение**
Кубанского государственного университета

Авторы-составители: Балабанов А.Т., к. филол. наук, доцент
Калинина А.Г., преподаватель
Новикова К.А., преподаватель
Радченко М.С., преподаватель
Чале З.И., к. филол. наук, доцент

Рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.13. «Практический курс второго иностранного языка» направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предназначена для студентов 2-6 семестров.

В рабочей программе представлены четко обозначенные стратегии обучения современному немецкому языку в реализации цели и задач освоения обучаемыми дисциплины, определено ее место в структуре ООП, названы компетенции, формируемые у студентов в ходе обучения курсу, указаны темы и разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий.

Целью дисциплины являются обучение немецкому языку во всех аспектах его функционирования, развитие навыков речевого общения в устной и письменной формах, что послужит языковой базой для осуществления межкультурного посредничества в рамках международного сотрудничества в разных сферах.

Предполагаемые темы для самостоятельной работы отражают полностью особенности курса и позволяют углубить знания по изучаемой дисциплине. Рекомендованная дополнительная литература охватывает все указанные в программе аспекты и соответствует всем требованиям.

Таким образом, рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.13. «Практический курс второго иностранного языка» специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» соответствует всем требованиям, предъявляемым к рабочим программам, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

Канд. филол. наук, доцент каф. французской филологии
ф-та РГФ ФГБОУ ВО «Кубанский
государственный университет»



И.А. Канон

Рецензия
на рабочую программу
дисциплины **Б1.Б.13. «Практический курс второго иностранного языка»**
для студентов специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение**
Кубанского государственного университета

Авторы-составители: Балабанов А.Т., к. филол. наук, доцент
Калинина А.Г., преподаватель
Новикова К.А., преподаватель
Радченко М.С., преподаватель
Чале З.И., к. филол. наук, доцент

Рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.13. «Практический курс второго иностранного языка» специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предназначена для студентов 2-6 семестров.

Данная программа ставит целью обучение студентов современному немецкому языку в аспектах лексики и грамматики, а также совершенствование речевых навыков обучаемых, необходимых для повседневного общения, умения работы с текстами художественного и общественно-политического содержания. Цели и задачи рабочей программы ориентированы на формирование общекультурной и профессиональной компетенций данного направления обучения.

Рабочая программа имеет четкую структуру, ее содержание отражает все этапы освоения дисциплины, определено место дисциплины в структуре ООП, описаны средства и методы развития у студентов заявленных компетенций в рамках осваиваемого языкового материала, указаны темы и разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий.

Сочетание в представленной рабочей программе когнитивно-коммуникативного и системно-деятельностного подходов к обучению способствует, на наш взгляд, приобретению навыков эффективного и непринужденного общения обучаемых на немецком языке в письменной и устной формах в межкультурной среде. Рекомендованная обязательная и дополнительная литература охватывает все указанные в программе аспекты и соответствует всем требованиям, предъявляемым к иностранному языку как специальности

В заключение следует отметить, что рецензируемая программа Б1.Б.13. «Практический курс второго иностранного языка» составлена с учетом современных научно-методических тенденций преподавания иностранных языков и может быть рекомендована к внедрению в учебный процесс по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Рецензент:

Зав. кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
аграрный университет имени И.Т. Трубилина»,
доктор филологических наук, профессор

 Т.С. Непшекуева

